

LE QUAI

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL  
ANGERS PAYS DE LA LOIRE  
DIRECTION MARCIAL DI FONZO BO

# ABYSSÉS

texte  
**Daide Enia**

mise en scène  
**Alexandra Tobelaim**

traduction  
**Olivier Favier**

ma.

**13**  
FÉV. 24  
20h

me.

**14**  
FÉV. 24  
20h

**T400**  
1h15

# ABYSSES

texte <b>Davide Enia</b>	mise en scène <b>Alexandra Tobelaim</b>	traduction <b>Olivier Favier</b>
-----------------------------	--	-------------------------------------

## Avec Solal Bouloudnine et Claire Vailler (guitare et voix)

Composition musicale  
**Claire Vailler, Olivier Mellano**

Scénographie  
**Olivier Thomas**

Création lumière  
**Alexandre Martre**

Régie son et régie générale  
**Émile Wacquez**

Production  
**NEST – CDN transfrontalier de Thionville-Grand Est**

Coproduction  
**Centre Dramatique National de l'Océan Indien, La Passerelle - Scène Nationale de Gap et des Alpes du Sud**

Ce texte est lauréat de l'aide à la création de textes dramatiques d'ARTCENA.

Le **NEST** est subventionné par le ministère de la Culture, DRAC Grand Est, la Ville de Thionville et la Région Grand Est.

## LA LIBRAIRIE DU QUAI

Vous y trouverez une sélection de livres en lien avec le spectacle et la programmation de cette saison.

À l'occasion de l'installation *Buster Keaton, un garçon incassable*, la librairie du Quai a été déplacée dans la Serre. Elle est ouverte 1h avant et 30' après les spectacles.

Aujourd'hui, un père et un fils regardent l'Histoire se dérouler sous leurs yeux, sur un rivage en Italie dans l'immensité de la Méditerranée. *Abysses* est le récit de la fragilité de la vie et des choses, où l'expérience de la douleur collective rencontre celle, intime, du rapprochement entre deux êtres. Il en résulte une expérience humaine rendue dans toute sa complexité. Ce texte de théâtre-récit est une décharge d'énergie et de courage. Il y a des rencontres, il y a des fidélités et il y a des urgences. C'est dans ces trois mots que réside la naissance de ce projet.

*Ce texte, à la fois sensible, poignant, profondément humain, sans donner de leçons, est traduit par Olivier Favier [...] Il ne s'agit pas de donner la parole, comme cela a été fait souvent, aux migrants, ou si peu, mais aux sauveteurs. De faire vivre ce drame depuis leur regard, leurs gestes. Sans donner aux uns aux autres plus de valeur, plus de brillant qu'ils n'en méritent. Comme pour rester au niveau d'une humanité sincère et quotidienne.*

**L'Humanité**

*Alexandra Tobelaim : "Ce qui est fort dans ce texte, et qui nous happe, c'est son côté très factuel. Il nous touche à travers le quotidien de ces migrants, qui sont comme vous et moi. Et pourtant, il ne les plaint pas. Et c'est là-dessus qu'il faut qu'on résiste aussi. Il ne faut pas y mettre trop d'empathie. J'aimerais que les spectateurs ressortent avec de la force et du courage. Donc il faut leur laisser une place".*

**Théâtral Magazine**

# ALEXANDRA TOBELAIM

Alexandra Tobelaim a le goût des mots. Ceux qui concourent à la poétique du monde. Textes classiques ou contemporains, écritures dramatiques ou œuvres littéraires qu'il se donne en salle ou dans l'espace public, son travail poursuit un seul but naïf : convaincre les gens que le théâtre contemporain c'est bien.

Comédienne formée à l'École Régionale d'Acteurs de Cannes, Alexandra Tobelaim s'oriente très vite vers la mise en scène en fondant sa propre compagnie « Tandaim » en 1998. Elle met en scène plusieurs spectacles comme *Italie-Brésil 3à2* (2012), puis *In-Two* (2017) et *Face à la mère* (2018) qui sont actuellement en tournée. C'est en étroite relation avec le scénographe Olivier Thomas qu'elle imagine ses premiers spectacles, où l'espace est aussi important que les mots qui s'y déploient. Au fil des années se constitue autour d'eux une « famille » de théâtre, un noyau de fidèles acteurs et collaborateurs. Car Alexandra Tobelaim cultive l'esprit de troupe, celui qui permet à chacun d'apporter sa contribution au projet, de le questionner pour mieux lui permettre de s'affirmer. La ligne est claire : faire parler l'assise théâtrale qu'est le texte en jouant de l'ensemble des langages scéniques.

En amoureuse des mots, Alexandra Tobelaim aime à faire récit. C'est au plus près du « souffle » de l'auteur qu'elle façonne, détail après détail, son théâtre d'histoires. Dans une proximité qui naît notamment des commandes qu'elle passe régulièrement à des auteurs vivants.

S'immerger dans la langue pour mieux la traduire, voilà comment pourrait se définir sa démarche. Elle rapproche d'ailleurs volontiers le travail de mise en scène et celui de traduction. Transposer en images et en émotions, mettre à vif les acteurs pour qu'ils trouvent l'endroit juste de leur jeu. Traduire sans trahir, dans une langue de plateau contemporaine, capable de toucher les individus du XXI<sup>e</sup> siècle que nous sommes. Car si Alexandra Tobelaim a le goût des mots, elle a aussi le goût des autres. Persuadée que le théâtre nous concerne tous et qu'il peut s'adresser à chacun, elle conçoit ses pièces avec une conscience aiguë du spectateur et multiplie les possibilités de rencontre en créant également pour l'espace public. Une scène ouverte au partage. Comme son théâtre.

Elle est nommée à la direction du NEST-CDN transfrontalier de Thionville-Grand Est en 2020. À l'image de ses créations, son projet pour le CDN mobilise les artistes et les artisans d'un théâtre vivant, déclinant les propositions dans les murs du théâtre et en dehors, cherchant les opportunités de rencontres avec les habitants du territoire, au coin de la rue, dans les médiathèques, les jardins... partout où le théâtre peut se faire et surprendre. Dans le cadre d'Esch 2022 Capitale Européenne de la Culture, elle travaille actuellement sur le projet EKINOX, projet collaboratif entre 5 équipes artistiques et une anthropologue, qui transformera les villes de Rumelange et Aumetz de part et d'autre de la frontière luxembourgeoise en théâtres à ciel ouvert.

# PROCHAINEMENT AU QUAI

## THÉÂTRE



## CIRQUE



## THÉÂTRE

## MUSIQUE



Disponible sur  
App Store



Disponible sur  
Google play

### + D'INFOS & BILLETTERIE

LE QUAI  
CALE DE LA SAVATTE, ANGERS  
02.41.22.20.20  
LEQUAI-ANGERS.EU [f](#) [t](#) [v](#) [y](#) [o](#) [i](#)

> TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION



MINISTÈRE  
DE LA CULTURE



RÉGION  
PAYS  
DE LA LOIRE

anjou